



Sagor för barn på svenska

beratelleser.se

Nagyamma banājai / Mormors bananer

Skrivet av: Ursula Nafulla

Illustrerad av: Catheline Groenewald

Översatt av: Boglárka Vermeki (hu), Lena Normén-

Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://beratelleser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 3.0 International Licens.

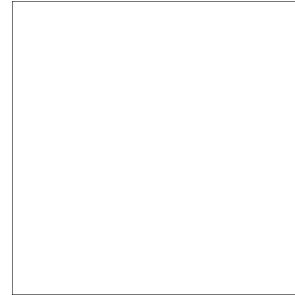
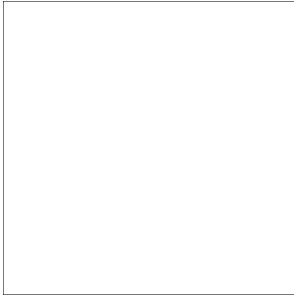
[https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed\(sv](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed(sv)

- Ursula Nafulla
- Catheline Groenewald
- Boglárka Vermeki
- ungerska / svenska
- III nivå 4

(utan bilder)



Nagyamma banājai
Mormors bananer



Nagymama kertje csodálatos volt. Tele volt cirokkal, kölessel és maniókával. De a legjobbak mind közül a banánok voltak. Bár nagymamának sok unokája volt, titkon tudtam, hogy én voltam a kedvence. Gyakran meghívott a házába. Titkokat is elmondott nekem. De egy titkot soha nem osztott meg velem: soha sem mondta el, hogy hol érlelte a banánokat.

...

Mormors trädgård var underbar, full av durra, hirs och cassava. Men det bästa av allt var bananerna. Även om mormor hade många barnbarn visste jag i hemlighet att jag var hennes favorit. Hon bjöd ofta in mig till sitt hus. Hon berättade också små hemligheter. Men det var en hemlighet som hon inte delade med mig: var hon lät sina bananer mogna.

Este anyukám, apukám és a nagymamám odahívtak magukhoz. Tudtam, hogy miért hívnak. Éjjel, amikor lefeküdtem aludni már tudtam, hogy soha többé nem lophatók, sem a nagymamámtól, sem a szüleimtől és másoktól pedig végképp nem.

...

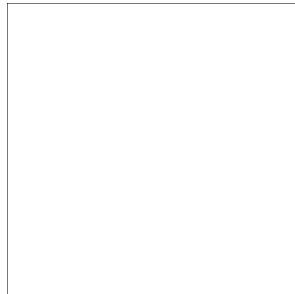
Senare den kvällen ropade min mamma, pappa och mormor på mig. Jag visste varför. Den kvällen när jag gick och lade mig, visste jag att jag aldrig skulle stjäla igen. Inte från min mormor, inte från mina föräldrar och inte från någon annan heller.

En dag ság jág en stor korg gjord av strå som stod i soleen
 utanför mormors hus. När jag frågade vad den var till för
 var det enda svarer jag fick: "Det är min magiska korg."
 Nast intill korgen finns det flera bananblad som mormor
 vände på dä och där. Jag var nyfiken. "Vad är bladen till för
 mormor?" frågade jag. Det enda svarer jag fick var: "Det

...

Nagyoon kivánCSI voltam. "Nagymama, mérőt vannak ott a
 banánlevel, amit nagymama időről-időre megforgatott.
 Kaptam: "Az a varázskosár." A kosár mellétt volt néhány
 megekerdeztet, hogy mit keres az ott, csak ezt a valaszta
 megkérdeztem, hogy mit kerjeben volt kitűve a nápara. Amikor
 nagymama kerjeben volt kitűve a nápara. Amikor

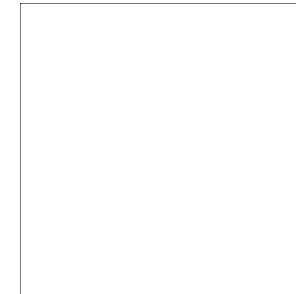
valaszta.

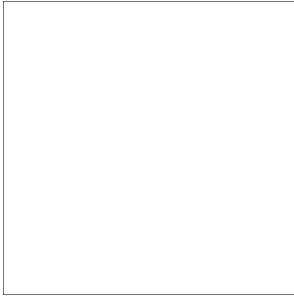


Feljánde dag var det dags för marknad. Mormor vanknade
 tidigt. Hon tog alltid de mogna bananerna och kassavan
 att besöka henne den dagen. Men jag kunde inte undvika
 för att sälja dem på marknaden. Jag skyndade mig inre för
 henne länge.

Másnap piacon volt. Nagymama körön kelt. Mindig érett
 banánokat és maniókat vitt a piacra eladni. Aznap nem
 siettem hozzá, hogy megátogassam, de nem is
 kerülhettem el sokáig a találkozást.

...

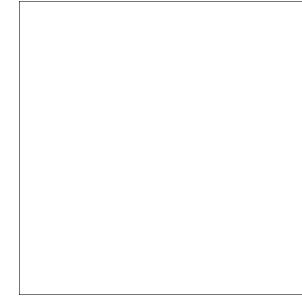




Nagyon érdekes volt nézni nagymamát, a banánokat, a banánleveleket és a nagy szalmakosarat, de nagymama hazaküldött anyukámhoz egy feladattal. "Kérlek nagymama, hadd nézzem, hogy hogyan készíted..." "Ne legyél önfeljű, csináld, amit mondtam!" - mondta. Így hát elrohantam.

...

Det var så intressant att betrakta mormor, bananerna och den stora stråkorgen. Men mormor skickade iväg mig till min mamma på ett ärende. "Mormor, snälla låt mig titta på medan du förbereder..." "Var inte envis barn, gör som jag säger!" insisterade hon.



Következő nap, miközben nagymama a kertben szedte a zöldségeket, én ismét beszöktem és megnéztem a banánokat. Már majdnem az összes banán érett volt. Nem tudtam megállni, hogy kivegyek egy négy darabból álló fürtöt. Miközben lábusjhegyen mentem kifelé, hallottam, ahogy nagymama kint köhög. Épphogy sikerült elrejtenem a banánokat a ruhám alá, miközben elhaladtam mellette.

...

Följande dag, när mormor var trädgården och plockade grönsaker, smög jag mig in för att kika på bananerna. Nästan alla var mogna. Jag kunde inte låta bli att ta fyra stycken. När jag smög ut på tå hörde jag mormor hosta utanför huset. Jag lyckades precis gömma bananerna under min klänning och gick sedan förbi henne.

Nåsta dag när mormor kom för att besöka min mamma, rusade jag över till hennes hus för att titta på bananerna igen: Det fans en hel hög med mycket mogna bananer. Jag tog en och gjorde den under min klinning. Efter att ta bort korggen igen gick jag bakom huset och åt den snabbt. Det var den sötaste banan jag någonsin hade smakat.

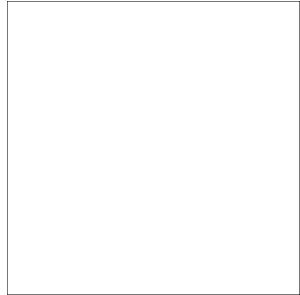
...

Kostotlattam. Ez volt a legédesebb banán, amit valaha letakarttam a kosárat, a ház mögé bujtam, és megégett a vanakkal. Elvettetem egyet, és a ruhám alá rejtettem. Minutan megnezhessék a banánokat. Néhány banán már érett volt. Elvettetem egyet, hogy még egyszer en elröhanttam a házához, hogy meg tegyek,

Mirre visszértem nagymama már a banánok és a kosár nélkül últ a kertről. „Nagymama, hol van a kosár, hol vannak a banánok és hol vanak a...“ De csak ennyi választ kaptam: „A varázshelyemen.“ Nagyon elkeseredtem!

...

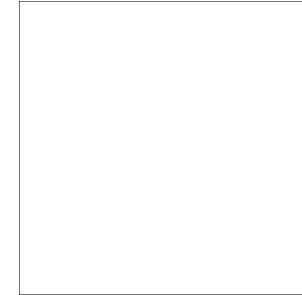
Nár jag kom tillbaka satt mormor på utsidan men ingentingstans fans korggen eller bananerna. „Mormor, var är flick var: „De är på min magiska plats.“ Jag blev så besvikne!



Két nappal később nagymama megkért, hogy hozzam ki neki a sétabotját a hálószobából. Ahogy kinyitottam az ajtót, éreztem a érlelődő banánok erős illatát. Nagymama varázs szalmakosara a szobában volt. Egy régi takaró alá volt jól elrejtve. Felemeltem a takarót és csodálatos illatot éreztem.

...

Två dagar senare skickade mormor mig till sitt sovrum för att hämta hennes käpp. Så fort jag öppnade dörren slog en stark doft av mognande bananer mot mig. I det inre rummet stod mormors stora magiska stråkorg. Den var väl gömd under en gammal filt. Jag lyfte på den och luktade på den underbara doften.



"Mit csinálsz?" - ijesztett meg nagymama a hangjával - "Siess, hozd a botomat!" Gyorsan kisiettem a botjával. "Miért mosolyogsz?" - kérdezte nagymama. Ekkor vettet észre, hogy még mindig mosolygók a varázshelyelfedezése miatt.

...

Mormors röst fick mig att rycka till när hon ropade: "Vad gör du? Skynda dig på och hämta käppen." Jag skyndade mig ut med hennes käpp. "Vad ler du åt?" frågade mormor. Hennes fråga fick mig att inse att jag fortfarande log för att jag hade hittat hennes magiska ställe.